

# ТЕМА «КЕЙС-ПОЕДИНКИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ»

**THE EXPECTED CONDUCT THAT  
PROFESSIONALS ARE TO FOLLOW**



*Нечаева Наталья Викторовна  
доцент кафедры перевода института иностранных языков*



## УЧАСТНИКИ



- ✓ студенты переводческих образовательных программ РГПУ им. А. И. Герцена и других вузов
- ✓ преподаватели РГПУ им. А. И. Герцена и других вузов
- ✓ представители переводческих компаний Санкт-Петербурга и других городов

# КЕЙС-ПОЕДИНКИ

## ПРАВИЛА ПОЕДИНКОВ

1. Кейс поединок — это конкурентное представление решений одной проблемы двумя командами студентов. Каждой команде предлагается решить 2 этических кейса и выступить с решениями в поединках.
2. Решение о победе в поединке выносится большинством голосов аудитории.
3. Распределение задач (кейсов) между студентами и очередность выступления устанавливаются оргкомитетом и не подлежат изменению.
4. Решение кейса в поединке презентует студент или группа.
5. Решение кейса должно в себя включать:
  - Краткое описание ситуации, требующей принятия решения (определение основных понятий, описание ситуаций с разных точек зрения),
  - Уточненную формулировку проблемы (как студенты понимают представленную проблему и оценивают ее важность),
  - Предложения по принципиальному пути решения проблемы (**ОБЯЗАТЕЛЬНО** представить варианты решений, а не одно единственно верное),
  - Краткое описание рекомендуемого решения и обоснование его выбора,
  - Список источников информации, которые использовались для разработки решения.
8. По каждому кейсу необходимо разработать презентацию решения, рассчитанную не более чем на 6 минут выступления.

# ЭТИЧЕСКИЙ КОДЕКС ПЕРЕВОДЧИКА

- Разработан представителями переводческого сообщества.
- Содержит базовые положения, основанные на морально-этических ценностях, профессиональных стандартах и регулирующие взаимоотношения между всеми участниками переводческой отрасли.
- Разделы: профессиональные принципы работы, оплата и ответственность, конкуренция, взаимоотношения с заказчиками, взаимоотношения в профессиональной среде, общественные взаимоотношения.

Официальный сайт: [translation-ethics.ru](http://translation-ethics.ru)



# ПРИМЕР РАБОТЫ НАД «ЭТИЧЕСКИМ КЕЙСОМ»

Кейс: «В ходе переговоров между сторонами возникает конфликт, в который пытаются втянуть переводчика. Одна из сторон напрямую обращается к нему: «Ну сами посудите, ведь он не прав!», ожидая от переводчика подтверждения. Или «Как Вы думаете?» Что в данной ситуации делать переводчику?»

1. Описать проблему
2. Варианты решения
3. Правильное решение
4. Аргументация выбора



# РЕШЕНИЕ «КЕЙСА» НА САЙТЕ ЭК



*[Мнение] Заказчик:  
переводчик – член  
нашей команды и  
должен нас во всем  
поддерживать.*

*Переводчик: я должен  
сохранять  
нейтральную позицию  
при переводе и не  
вступать в полемику.*

## Решение:

Переводчик ни при каких обстоятельствах не должен в явном виде принимать сторону одного из участников конфликта и допускать соответствующие высказывания. В обстановке, когда в зале переговоров бушуют страсти, переводчику просто необходимо сохранять хладнокровие и нейтральность. Если стороны спрашивают его мнение, самым лучшим ответом будет указание на то, что он не является специалистом в данной области, но готов помочь сторонам понять позиции друг друга и уладить разногласия. Нейтральная позиция будет способствовать улаживанию конфликта, и кроме того, она безопасна для самого переводчика.

**Ссылка на пункт ЭК:**

## 1.3. Объективность и независимость

При выполнении перевода (в первую очередь устного) не допускается внесение в перевод личных суждений и выражение отношения к сообщению. Переводчик сохраняет нейтральную позицию и стремится максимально точно передать сообщения сторон.

# КЕЙС-ПОЕДИНКИ



# КЕЙС-ПОЕДИНКИ



# КЕЙС-ПОЕДИНКИ



# КЕЙС-ПОЕДИНКИ



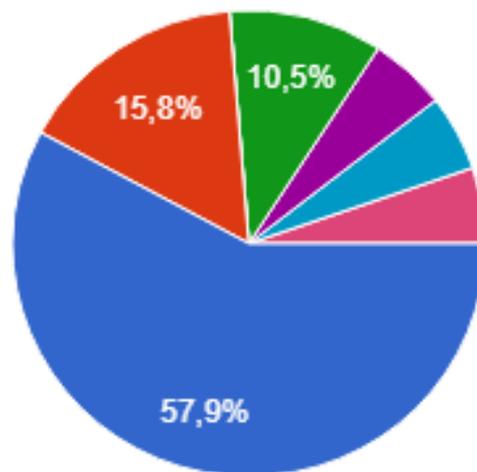
# КЕЙС-ПОЕДИНКИ



# ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ

Насколько вам понравилась организация круглых столов (28 сентября)?

19 ответов



- Очень понравилась
- Обычная организация
- Не понравилась
- Не присутствовал
- не участвовал
- не посещала
- к сожалению, не присутствовала. Идея хороша.

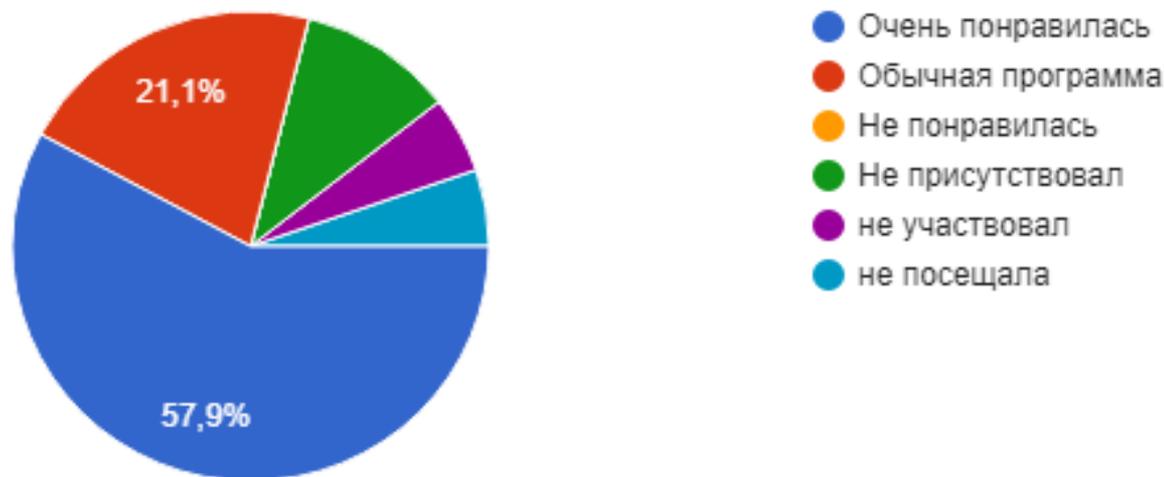
# ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ

- 1. Замечательная обстановка, отличная организация, открытость взглядов**
- 2. Очень понравилась. Живой актуальный формат и задания, ориентированные на практическую деятельность.**
- 3. Приятно внимание к каждому из участников. P.S. Очень вкусные булочки с маком!**
- 4. В рамках круглых столов хотелось больше прений и больше представителей отрасли: фрилансеров, маленьких бюро, нишевых бюро, переводческих отделов многопрофильных компаний и т.д.**
- 5. Огромное спасибо, господа организаторы! Мероприятие было профессионально содержательным и при этом по-домашнему уютным. Все было чудесно! Всего доброго! PS Отдельное спасибо охранникам на входе за то, что уточняли, знают ли гости, куда идти.**

# ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ

Насколько вам понравилась содержательная часть круглых столов (28 сентября)?

19 ответов



# ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ

**Какие кейсы показались вам наиболее интересными?**

1. Некачественная база переводов и желание получить полную ставку за все (отказ от МТ и ТМ)
2. Использование МТ
3. Этично ли не сообщать заказчику о том, что используется МП
4. Всем кейсы при своем интересны
5. Все были интересными и стали поводом для прекрасных дискуссий.
6. Кейсы, связанные с техническими тонкостями использования САТ и правовыми аспектами взаимоотношений заказчика и переводчика
7. все

# СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!



Н.В. Нечаева  
Санкт-Петербург  
2018